

# Betreute Abschlussarbeiten von Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz

## Inhalt

Bachelorarbeiten .....	1
Terminologische Bachelorarbeiten.....	1
Sonstige Bachelorarbeiten .....	11
Masterarbeiten.....	12
Diplomarbeiten.....	23
Terminologische Diplomarbeiten .....	23
Übersetzungen von Fachtexten mit terminologischer Untersuchung .....	55
Diplomarbeiten zur Terminologiewissenschaft und Sprachdatenverarbeitung .....	61

## Bachelorarbeiten

### Terminologische Bachelorarbeiten

- Alina Yarova  
Affektive Störungen – eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch  
(Schmitz/Garcia: 06-17).
- Sandra Henning  
Brettspiele – eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 06-17).
- Nisrine Khyate  
Judo – eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 01-17).
- Anastasia Schamber  
Lippenpflegeprodukte – eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 10-16).
- Olena Gavrylovska  
Tauchausrüstung – eine systematische terminologische Untersuchung in Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 08-16).

- Silvia Schindler  
Klettersicherung- eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Sisto: 02-16)
- Nuray Sakarya  
Kickboxen- eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 01-16)
- Monika von der Kammer  
Genealogie- eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 11-15)
- Svenja Germania Burkart  
Die moderne Karpfenangelei - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 11-15)
- Lina Zech  
Erstellung einer dreisprachigen Terminologiedatenbank zum Thema „Stammbaum und Familie“ in den Sprachen Deutsch, Französisch und Lingala  
(Schmitz/Girard de Pindray: 09-15)
- Jessica Oehmen  
Unterstützung der Nutzer von Weblogs durch ein Glossar am Beispiel von WordPress und australischen Kolloquialismen-  
(Schmitz/Johnson: 07-15)
- Anna Gorsheimer  
HIV/ Aids - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 05-15)
- Michaela Amler  
Die Muskulatur des Menschen - eine systematische terminologische Untersuchung in den Sprachen Deutsch und Spanisch  
(Schmitz/Portuondo: 09-14)
- Christina Donatella Schulze  
Phobische Störungen - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 07-14)
- Anna Artmann  
Fitness-Training - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 07-14)
- Zübeyde Aldemir  
Schuhe - eine systematische terminologische Untersuchung in den Sprachen Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 06-14)
- Oksana Zapryagaeva  
Insassenrückhaltesysteme im Fahrzeug (PKW) - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Turner-Lorenz: 06-14)

- Helena Kljutschkowa  
Gitarre - eine systematische terminologische Untersuchung in Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 06-14)
- Viktoriya Huziy  
Steuern - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 06-14)
- Iwona Pilarski  
Orientalischer Tanz - eine systematische terminologische Untersuchung in den Sprachen  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Turner-Lorenz: 06-14)
- Bianca Rippstein  
Der menschliche Zahn - eine systematische terminologische Untersuchung in Deutsch und  
Englisch  
(Schmitz/Stanley: 06-14)
- Elsa Viviana Bernal López  
Bakterien - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Sisto: 06-14)
- Gülnur Akgün  
Weltreligionen - eine systematische terminologische Untersuchung in den Sprachen Deutsch  
und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 06-14)
- Guljana Mamdoohi  
Massenmedien - eine systematische terminologische Untersuchung in Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 05-14)
- Durval Magalhaes Castro Neto  
Nahrungspflanzen in Brasilien - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch,  
Englisch und Portugiesisch  
(Schmitz/García: 04-14)
- Laura Jenny Wunderlich  
Hauskatze - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Spanisch  
(Schmitz/Muniz: 01-14)
- Natalya Lavrent'yeva  
Artenschutz - eine systematische terminologische Untersuchung in Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 01-14)
- Olga Yaskunova  
Projektmanagement - eine systematische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 12-13)
- Mariya Yudina  
Das menschliche Ohr - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 10-13)
- Tamar Ninoshvili  
Gattungen der bildenden Kunst - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch  
und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 08-13)

- Hamid Tafessrit  
Yoga - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Sisto: 07-13)
- Maike Wernery  
Thrombose - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 06-13)
- Gülcan Sehirli  
Mücken - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 06-13)
- Alain Ivanko  
KFZ-Versicherung - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 05-13)
- Daniela Müllenschläder  
Vitamine - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 05-13)
- Marie Träger  
Pinguine - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Französisch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 05-13)
- Aline Junqueira Fujii  
Bodenturnen - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Spanisch und Portugiesisch  
(Schmitz/Muniz: 04-13)
- Kateryna Zakarlyuka  
Produktpolitik - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 04-13)
- Jennifer Schäfer  
Choi Kwang Do - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 01-13)
- Samira Zaidan  
Lithotripsie - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 10-12)
- Diana Gorayeb Damasceno  
Capoeira - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 08-12)
- Fatima Hajou  
Asylrecht - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 07-12)
- Viktoriya Minenko  
Werbung - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 06-12)

- Merouane Mehdani  
Taekwondo - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Garcia: 05-12)
- Lisa Schölzel  
Dokumentenakkreditiv - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Reinke: 03-12)
- Sahar Sefidrodi  
Low-Carb-Diät - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 12-11)
- Iris Gombert  
Polyzystisches Ovarialsyndrom - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 12-11)
- Maria Tietze  
Überlegungen zum Aufbau einer Terminologielösung bei einem global agierenden Unternehmen am Beispiel der Hess AG  
(Schmitz/Lammers: 06-11)
- Thomas Meurer  
Hausratsversicherung - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 07-11)
- Sarah Tiffany Jackowski  
Radioaktiver Abfall - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 05-11)
- Kirsti Niederberger  
Weltreligionen - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Spanisch  
(Schmitz/Garcia: 04-11)
- Sandra Weber  
Windkraftanlagen - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 04-11)
- Sebastian Ziermann  
Elemente graphischer Benutzeroberflächen - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 02-11)
- Karsten Weiß  
Heizungsbau - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch  
(Schmitz/ Turner-Lorenz: 08-10)

- Maren Susanne Saal  
Chemische Wasseraufbereitung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 06-10)
- Patricia Wachtmeister  
Abwassertechnik - eine systematische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 05-10)
- Diana Frauenkron  
Architekturstile - eine systematische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon)
- Wasila Al-Dubai  
Digitale Bildbearbeitung- eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Sisto: 12-09)
- Rudina Goxharaj  
Digitale Spiegelreflexkamera - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Baltes: 10-09)
- Youssef Lamdaghi  
Drucker - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Baltes: 09-09)
- Diana Rotaru  
Linguistische Morphologie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Wienen: 08-09)
- Hagen Willems  
Die globale Erwärmung und ihre Folgen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 08-09)
- Isabelle Kolb  
Schmetterlinge - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 07-09)
- Yasemin Uzunoglu  
Heilsteine - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Sisto: 06-09)
- Benjamin Coester  
Staatsangehörigkeit - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Reinke: 07-09)

- Mustapha Ben Abella  
Auspuffanlage - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Bertz: 06-09)
- Sarah Schadow  
Rudern - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 06-09)
- Sonja Liesen  
Internationaler Geschäftsverkehr - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Villalòn: 05-09)
- Eva Schulze-Hennings  
Jahresabschluss als Mittel der Rechnungslegung - eine systematische terminologische  
Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 05-09)
- Sina Doberstein  
Tennis - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 05-09)
- David Uhlemann  
Graffiti - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Schuch: 02-09)
- Alina Abramova, Zinaida Kandybovich  
Reisebüro - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Spanisch  
(Schmitz/Muñiz: 01-09)
- Maryna Pauliukovich  
Verbotszeichen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Spanisch  
(Schmitz/Muñiz: 12-08)
- Jens-Christian Adolph  
Schallplatte - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 10-08)
- Kathrin Julia Maurer  
Magersucht - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 08-08)
- Tom Winter  
Dart - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 06-08)

- Yamuna Nagarasan  
Schwarze Löcher - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 06-08)
- Peggy Puzic  
Lepra - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 06-08)
- Frauke Holzmeier  
Öffentlich-rechtlicher Hörfunk - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 05-08)
- Jasmina Jusupovic  
Rechtsformenwahl bei Unternehmensgründungen - eine systematische terminologische  
Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Johnson: 05-08)
- Esther Aki Nagahiro  
Zwangsvollstreckung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Johnson: 02-08)
- Carmen Scherkenbach  
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 02-08)
- Verena Roth  
Verkehrsstau - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 01-08)
- Lorenzo Bagordo  
Sportklettern - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Schuch: 01-08)
- Ines Schmitt  
Blut - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 12-07)
- Kamilla Kuczynski  
Filmproduktion - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Scanlon: 11-07)
- Martyna Freywald  
Spezialgebiete Fotografie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Schuch: 08-07)



- Cornelia Jendreyzik  
Badminton - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Sisto: 06-07)
- Moritz Ebert  
Snowboard - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Königs: 05-07)
- Vanessa Andreé  
Ladungssicherung bei Lastkraftwagen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 05-07)
- Julia Ehrhard  
Olivenöl - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Tiems: 05-07)
- Kathrin Merz  
Kitesurfen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Schuch: 05-07)
- Stephanie Kostner  
Surfen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 05-07)
- Tina Kullmann  
Reiseversicherung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Johnson: 05-07)
- Rosaria Torcoli  
Kosmetik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rooke: 05-07)
- Anisha Rao und Astrid Beyer  
Immigrationsrecht - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Johnson: 04-07)
- Aeraki Abderchid  
Leber - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Molina: 02-07)
- Sandra Neu  
Marihuana - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 01-07)

- Winnie Ya Otto  
Kernenergie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 01-07)
- Ulrike Müller  
Geburtshilfe - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Königs: 01-07)
- Ye Mao  
Altpapier - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 01-07)
- Jennifer Alonso Romero  
Wetter - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Molina: 01-07)
- Nadine Kaatz  
Immobilienrecht - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Rohrbach: 01-07)
- Iwona Waldoch  
Tanzsport - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Verzola: 12-06)
- Miao Wang  
Tischtennis - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 11-06)
- Katharina Jarczyk  
Astronomie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(schmitz/Mann: 09-06)
- Arus Mkrtychyan  
Fahrrad - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Molina: 05-06)
- Jose Antonio Diz Freire  
Baseball - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 05-06)
- Inga Kölling  
Transportdokumente und -bedingungen im Außenhandel - eine systematische terminologische  
Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 05-06)

- Christoph Kunzen  
Fußballstadion - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 05-06)
- Nico Decker  
Globale Erwärmung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 05-06)
- Laura Kühne  
Begriffe aus der Firmenterminologie einer Baumarktkette - eine terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Niederländisch  
(Schmitz/Tiems: 05-06)
- Fiona Hammann  
Flugtouristik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Tiems: 05-06)
- Martina Rabe  
Arteriosklerose - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Mann: 05-06)
- Manuela Herich  
Bauorganisation - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 05-06)
- Maria Nägler  
Küchenutensilien - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Muniz: 04-06)

### **Sonstige Bachelorarbeiten**

- Theresa Kaluza  
Malware (Schadprogramm):  
Welche Arten von Malware gibt es und wie sind ihre Verbreitungswege? Welche technischen und statistischen Bedrohungen gehen von der jeweiligen Art aus? Welche Sicherheitsmechanismen gibt es und wie ist deren Wirksamkeit?  
(Esch/Schmitz: 06-12)
- Jennifer Janta  
Suchmaschinenoptimierung: Das Positionieren einer Internetpräsenz in der Suchmaschine Google mit Hilfe einer Keywordanalyse, sowie einer Onpage und Offpage Optimierung  
(Esch/Schmitz: 05-12)

- Laura-Ann Sudmeier  
Irish Emigration since the Fall of the Celtic Tiger - simply carrying on and Old Tradition? Eine landeswissenschaftliche Arbeit in englischer Sprache  
(Scanlon/Schmitz: 06-11)
- Manuela Schmidt  
"Die Welt zu Gast bei Freunden": Die Vermarktung der FIFA WM 2006 unter betriebswirtschaftlichen und kulturellen Aspekten  
(Schuch/Schmitz: 05-07)
- Hannah Schneider  
Softwarelokalisierung in der Praxis am Beispiel eines Lokalisierungsprojektes der Firma Adapt  
(Schmitz/Mann: 12-06)
- Ivonne Dahmen  
Vergleichende Untersuchung der Terminologieverwaltungssysteme crossTerm (across) und MultiTerm (SDL/Trados)  
(Schmitz/Tiems: 04-06)

## **Masterarbeiten**

- Alexandra Lorz  
Projektbezogene Analyse und Erstellung zweisprachiger Terminologie in den Sprachen Deutsch und Englisch für den Bereich Pharmakovigilanz am Beispiel des Unternehmens Boehringer Ingelheim  
(MATS, Schmitz/Link: 08-17).
- Artenis Islamaj  
Sprach- und Terminologieplanung am Beispiel der Sprachen Deutsch und Albanisch  
(MATS, Schmitz/Link: 08-17).
- Tobias Gorlas  
Terminologische Aspekte der Softwarelokalisierung – Anforderungen, Methoden, Lösungen  
(MATS, Schmitz/Link: 08-17).
- Janna Maris Arentzen  
Analyse und Spezifikation der Terminologieprozesse in einem mittelständischen Unternehmen am Beispiel der Busch-Jaeger Elektro GmbH  
(MATS, Schmitz/Link: 08-17).
- Karolin Neubert  
Konzeption und Aufbau einer Terminologie-Datenbank bei einem Übersetzungsdienstleister einschließlich der Übernahme existierender Altdaten  
(MATS, Schmitz/Link: 08-17).
- Julia Krämer  
UN-Board of Auditors – eine systematische terminologische Untersuchung in Deutsch und Englisch  
(MAFÜ, Schmitz/Tiems: 08-17).

- Laura Kösters, Rahel Waldu, Bianca Rippstein  
Lokalisierung von Software – Ein Vergleich der Lokalisierungsprozesse anhand von CAT- und Lokalisierungstools  
(MATS, Schmitz/Link: 08-17).
- Laura Jenny Wunderlich  
Übersetzung eines Fachtextes aus dem Gebiet der Fotovoltaik vom Spanischen ins Deutsche mit proaktiver Terminologischer Untersuchung und Bewertung der Vorgehensweise.  
Text: Miguel Angel Sanchez Maza (2015): Energia solar fotovoltaica, Kapitel 2  
(MAFÜ, Schmitz/Garcia: 07-17).
- Kateryna Zakarlyuka  
Übersetzung eines informationstechnischen Whitepapers aus dem Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung sowie sachkundlichen und terminologiewissenschaftlichen Erläuterungen. „Cyber Threat and Response. Combating Advanced Attacks and Cyber Espionage“ by James Andrew Lewis  
(MATS, Lammers/Schmitz: 06-17).
- David Reininghaus  
Implementierung von Concept Maps in Terminologiebestände: Umsetzung der WIPO-Terminologie mit der COREON-Technologie  
(MATS, Schmitz/Lammers: 06-17).
- Maria Schütze  
Analyse und Vergleich unterschiedlicher Ansätze und Werkzeuge zur Terminologieextraktion  
(MATS, Schmitz/Lammers: 05-17).
- Ingo Sonnenschein  
Möglichkeiten und Grenzen der Maschinellen Übersetzung. Analyse und Bewertung frei zugänglicher Übersetzungssysteme am Beispiel einer vergleichenden linguistischen Evaluierung für das Sprachpaar Englisch - Deutsch  
(MATS, Link/Schmitz: 04-17).
- Jill Eisermann  
Übersetzung zweier technischer Dokumentationen aus dem Bereich der Photovoltaik aus dem Englischen ins Deutsche mit Ausgangsanalyse und Kommentar  
(MAFÜ, Link/Schmitz: 02-17).
- Thomas Markus Buchmaier  
Die klassische Technische Dokumentation und digitale Medien in der Technischen Dokumentation – Eine Untersuchung anhand Beispielen aus dem Konsumgüterbereich  
(MATS, Link, Schmitz: 01-17).
- Katharina Maria Chwiedacz  
Einführung eines Terminologiemanagements im Geschäftsbereich „Zerstörungsfreie Prüfung mit Ultraschall“ des Unternehmens GE Sensing & Inspection Technologies GmbH  
(?, Schmitz/Link: 11-16).
- Tatsiana Bilimava  
Anforderungsrechte Gestaltung von mehrsprachigen Informationsprozessen mit Einsatz von CAT-Tools  
(MATS, Schmitz/Link: 10-16).

- M. Elisabeth Willsch  
Steuerung von Terminologieprozessen in Terminologieverwaltungssystemen am Beispiel von MultiTerm und QuickTerm  
(MATS, Schmitz/Link: 10-16).
- Samira Zaidan  
Graphische Darstellung von begrifflichen Relationen in Terminologieverwaltungssystemen am Beispiel von TermWeb  
(MATS, Schmitz/Lammers: 08-16).
- Laila Belajdal  
Die Besonderheit der arabischen Sprache und deren Auswirkungen auf die Terminologearbeit und die Modellierung von Termbanken  
(MATS, Schmitz/Stanley: 06-16).
- Giuseppina Cavina Pratesi  
Das ECQA-Zertifizierungsprogramm zum Certified Terminology Manager (CTM) – Beschreibung, Test, Bewertung  
(MATS, Schmitz/Lammers: 05-16).
- Carolina Dunaevsky  
Terminology and the Semantic Web – Paradigms, Challenges and Problems  
(MATS, Schmitz/Link: 12-15)
- Luciano Mora  
Analyse, Beschreibung und Optimierung von Terminologieprozessen in mittelständischen Industrieunternehmen am Beispiel der dSPACE GmbH  
(MAFÜ, Schmitz/Krüger: 11-15)
- Sonia López Sánchez  
Optimierung des Übersetzungsprozesses durch automatische Terminologieextraktion mit Taas (Terminology as a Service) am Beispiel eines informationstechnischen Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche  
(MATS, Lammers/Schmitz: 10-15)
- Benjamin Schmidt  
Kontrollierte Sprache im Maschinellen Lektorat – eine systematische, sprachtechnologische Evaluierung des Regelsets „Leichte Sprache“ im Controlled-Language-Checker *Acrolinx IQ Suite*  
(MATS, Schmitz/Stupp: 10-15)
- Mariel Müller  
Eine terminologische Untersuchung zur Konsolidierung von Teilbenennungen für die Aftersales-Systeme der Daimler AG im Rahmen einer Prozess- und Systemweltoptimierung  
(MATS, Schmitz/Lammers: 09-15)
- Markus Oppenberg  
Erkennung von Synonymen und Benennungsvarianten bei der Terminologieextraktion mit der TaaS-Plattform  
(MATS, Schmitz/Lammers: 09-15)
- Maike Wernery  
Beziehungen zwischen Begriffen und deren Implementierung in Terminologiemanagementprogrammen  
(MATS, Schmitz/Lammers: 08-15)

- Daniela Müllenschläder  
Pressluftatmer – eine terminologische Untersuchung in den Sprachen Deutsch und Englisch bei der Dräger Safety AG & Co.KGaA  
(MATS, Schmitz/Lammers: 08-15)
- Oksana Zapryagaeva  
Kontrastive Untersuchung zweier Terminologieverwaltungssysteme am Beispiel einer akademischen Abschlussarbeit zur Terminologie der PKW-Rückhaltesysteme  
(MATS, Schmitz/Lammers: 07-15)
- Viola Schwitzegebel  
Veränderungsprozesse in der Terminologiearbeit zur Unterstützung der Internationalisierung eines Großkonzerns – Fallstudie im Sprachendienst der DB AG  
(MATS, Schmitz/Lammers: 07-15)
- Lisa-Marie Heidrich  
Qualitätssicherung von Terminologiebeständen  
(MATS, Schmitz/Lammers: 02-15)
- Evelyn Sünger  
Untersuchungen zum Post-Editing von maschinellen Online-Übersetzungen aus dem Englischen ins Deutsche  
(MATS, Reinke/Schmitz: 02-15)
- Frank Christmann  
Analyse und Optimierung von TMX-Dateien für die statistische, maschinelle Übersetzung mit Moses.  
(MATS, Reinke/Schmitz: 02-15)
- Markus Waldeck  
Vorschläge zur Optimierung des Lokalisierungsprozesses der Bankingsoftware MULTIVERSA IFP der CoCoNet Gruppe  
(MATS, Reinke/Schmitz: 02-15)
- Natalie Koch  
Einführung eines Terminologiemanagements in einem mittelständischen Unternehmen am Beispiel der INTRAVIS GmbH  
(MATS, Schmitz/Reinke: 01-15)
- Laura Swoboda  
Bring Your Own Device (BYOD) - Übersetzung eines informationstechnischen Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung und ausführlichen sachkundigen Erläuterungen.  
(MAFÜ, Lammers/Schmitz: 12-14)
- Elvis Husagic  
Modellierung und Spezifizierung von Terminologiedatenbanken und Export-Routinen auf der Basis von XML-basierten Industriestandards am Beispiel von TBX-Basic  
(MATS, Schmitz/Reinke: 09-14)
- Alexandra Geese  
Naturschutz versus erneuerbare Energien - eine themenbezogene terminologische Untersuchung der Energieplattform der Alpenkonvention  
(MAKD, Schmitz/Rütten: 06-14)

- Carina Bischof  
Lokalisierung von digitalen Spielen für Android und PC im Vergleich  
(MATS, Reinke/Schmitz: 04-14)
- Lara Zander  
Beyond conventional terminology work - eine Evaluierung des EU-geförderten Projekts  
"Terminology as a Service (TaaS)"  
Eine terminologiewissenschaftliche Untersuchung  
(MATS, Schmitz/Reinke: 04-14)
- Leila Wilks  
Konzeption und Erstellung einer Terminologiedatenbank für die Benennung von  
Rechtsgebieten unter Berücksichtigung der spezifischen Anforderungen des JUVE-Verlags  
(MATS, Schmitz/Reinke: 04-14)
- Volha Ramanchyk  
Computergestützte Qualitätskontrolle von bilingualen Dateien am Beispiel von SDLXLIFF  
(MATS, Reinke/Schmitz: 12-13)
- Mijin Park  
Evaluierung von Translation-Memory- und Terminologieverwaltungssystemen zur Optimierung  
des Übersetzungsprozesses und Konzeption der Terminologieverwaltung am Beispiel der  
Technischen Redaktion der Firma Polytec  
(MATS, Reinke/Schmitz: 12-13)
- Wiebke Engler-Noll  
Übersetzung eines informationstechnischen Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit  
terminologischer Ausarbeitung sowie sachkundlichen, übersetzungswissenschaftlichen und  
terminologiewissenschaftlichen Erläuterungen  
(MAFÜ, Lammers/Schmitz: 12-13)
- Carina Pacla  
Übersetzungsgerechte Texterstellung in der Technischen Dokumentation - Erweiterung eines  
Redaktionsleitfadens für die Firma Dometic  
(MATS, Schmitz/Reinke: 10-13)
- Sarah Tiffany Jackowski  
Lokalisierung von iPad-Apps am Beispiel der infovole GmbH  
(MATS, Reinke/Schmitz: 09-13)
- Iain Metzger  
Migration der terminologischen Datenbestände der Demag Cranes AG von TermStar und Excel  
nach MemoQ/qTerm  
(MATS, Schmitz/Reinke: 09-13)
- Bart Van Maele  
Untersuchung zur Optimierung kundenspezifischer Translation memories am Beispiel der KERN  
AG, Sprachendienste  
(MATS, Reinke/Schmitz: 09-13)
- Charlotte Keppeler  
Optimierung, Konsolidierung und Anreicherung einer Terminologie-Datenbank bei der  
Kreditanstalt für Wiederaufbau  
(MATS, Schmitz/Reinke: 04-13)



- Jana Petovic  
Einführung eines übersetzungsspezifischen Projektmanagementsystems bei der Demag Cranes AG  
(MATS, Reinke/Schmitz: 02-13)
- Katja Sallie  
Analyse und Optimierung des Terminologiemanagements bei der Softwareentwicklung und -lokalisierung am Beispiel der Geutebrück GmbH  
(MATS, Schmitz/Reinke: 01-13)
- Nicole Kühn  
Erweiterung und Validierung einer Unternehmensterminologie-Datenbank um fremdsprachliche Äquivalente - Prozesse, Workflows und Werkzeugunterstützung  
(MATS, Schmitz/Reinke: 12-12)
- Matilda Soare  
Optimierung, Konsolidierung und Anreicherung einer Terminologie-Datenbank für das TermTerm-Projekt  
(MATS, Schmitz/Stanley: 12-12)
- Karsten Weiß  
Kombination von automatischen Übersetzungsvorschlägen und Translation Memory bei der Übersetzung von Technischen Dokumentationen im Fremdsprachendienst der AUDI AG am Beispiel von Google Translate und SDL Trados  
(MATS, Reinke/Schmitz: 11-12)
- Norman Schreiber  
Möglichkeiten und Grenzen des cloud-basierten Übersetzens am Beispiel von Lionbridge Translation Workspace  
(MATS, Reinke/Schmitz: 11-12)
- Cordula Schubert  
Entwicklung ganzheitlicher Terminologieprozesse in einem Großunternehmen am Beispiel KRONES AG  
(MATS, Schmitz/Reinke: 11-12)
- Arielle Bekono  
Probleme bei der toolgestützten Terminologieextraktion am Beispiel von PROMT und Multiterm Extract  
(MATS, Reinke/Schmitz: 10-12)
- Natalya Seiverth  
Analyse und Anpassung der Werkzeuge zur Terminologieextraktion bei einem großen Sprachendienstleister am Beispiel von CLS Communication  
(MATS, Schmitz/Reinke: 10-12)
- Diana Rotaru  
Untersuchung der Lokalisierung von InDesign-Dokumenten mit SDL Trados Studio und Across  
(MATS, Reinke/Schmitz: 09-12)
- Daniel Schaut  
Phrase-based and Tree-based Decoding in Statistical Machine Translation: A corpus-based evaluation experiment using authentic bilingual texts  
(MATS, Reinke/Schmitz: 08-12)

- Meike Krause  
 Werkzeuge für das Management von Übersetzungsprojekten:  
 Vergleich der Projektmanagementkomponenten von Translation-Memory-Systemen mit  
 eigenständigen Programmen am Beispiel von Across und Plunet Business Manager  
 (MATS, Reinke/Schmitz: 06-12)
- Michael van Ackeren  
 Konzeption und Implementierung einer Terminologieverwaltung für eine  
 Unternehmensberatung am Beispiel der SCI Verkehr GmbH  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 07-12)
- Daniel Busch  
 Computergestützte Qualitätssicherung und -kontrolle von Translation-Memory-Datenbanken  
 (MATS, Reinke/Schmitz: 05-12)
- Julia Wemken  
 Optimierung der Dokumentationsinfrastruktur in einem agilen Softwareentwicklungsprozess  
 am Beispiel der eTASK Service-Management GmbH  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 05-12)
- Eva Sybille Madelung  
 Das Zusammenspiel von Content Management und TranslationMemory am Beispiel von TYPO3  
 und Trados Studio 2009  
 (MATS, Reinke/Schmitz: 03-12)
- Dana Hesenius  
 Cloud Architectures. Übersetzung eines informationstechnischen Fachtextes aus dem  
 Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung sowie sachkundlichen,  
 übersetzungswissenschaftlichen und terminologiewissenschaftlichen Erläuterungen  
 (MAFÜ, Lammers/Schmitz: 02-12)
- Kai Junesch  
 Konzeption und Einführung einer nachhaltigen Terminologieverwaltung bei MAN Diesel und  
 Turbo SE  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 02-12)
- Elvira Gomez  
 Entwicklung einer Pop-Up-Suche für Terminologiedatenbanken am Beispiel von SDL MultiTerm  
 2009  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 02-12)
- Sina Doberstein  
 E-Traktion - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch bei einem  
 großen Automobilhersteller  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 12-11)
- Ulf Schuster  
 Erstellung einer begriffsorientierten terminologischen Datenbank zum Thema "Raumsonden"  
 unter besonderer Berücksichtigung translatiionswissenschaftlicher Gesichtspunkte  
 (MATS, Schmitz/Krein-Kühle: 12-11)

- Olga Vodopyanova  
 Erstellung einer Terminologiedatenbank im Rahmen der Kooperation zwischen einem Sprachdienstleister und einer Hochschule am Beispiel einer medizinischen Datenbank zum Thema Schmerzen  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 10-11)
- Tom Winter  
 Browser-basierte Terminologieverwaltungssysteme - ein Vergleich von evoTerm, termXplorer und TermWeb mit MultiTerm 2009  
 (MATS, Schmitz/Sisto: 08-11)
- Tamara Arndt  
 Unternehmensweites Terminologiemanagement - Eine Studie zur Dynamik von Abstimmungsprozessen  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 09-11)
- Iryna Nikitsenkava  
 Untersuchung von Verfahren und Systemen zu bilingualen Terminologieextraktion für für einen global agierenden Sprachdienstleister am Beispiel der STAR AG  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 08-11)
- Stefanie Traurig  
 Untersuchung zur Harmonisierung der Terminologiedatenbank TermService mit der Sprachdatenbank des Ersatzteilkatalogs zum Aufbau einer einheitlichen Benennungsstrategie "Aftersales" bei BMW  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 08-11)
- Julia Spiegel  
 Vergleich konventioneller Terminologieverwaltungssysteme und Wiki-basierter Terminologielösungen am Beispiel von SDL-MultiTerm und MediaWiki  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 08-11)
- Isabell Kolb  
 Konzeption einer Terminologielösung in einem mittelständischen Unternehmen der Zertifizierungsbranche am Beispiel von Global G.A.P.  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 08-11)
- Katja Kristina Engelland  
 Professionelle Terminologiearbeit unter Einsatz von "Low Budget"- Terminologieverwaltungsprogrammen - Eine vergleichende Untersuchung  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 08-11)
- Sheetal Mahendra Ranka  
 Strategische Planung und Implementierung einer Terminologie-Datenbank mit SDL MultiTerm-Server für ein global tätiges Unternehmen der Medizintechnik am Beispiel der Maquet-Gruppe  
 (MATS, Schmitz/Reinke: 08-11)
- Renate Dockhorn  
 Der Einsatz von XLIFF in Translation-Memory-Systemen  
 (MATS, Reinke/Schmitz: 03-11)
- Christina Henseler  
 Vergleich der humanen mit der maschinellen Terminologieextraktion am Beispiel einer Fachtextübersetzung Englisch-Deutsch  
 (MATS, Schmitz/Lammers: 02-11)

- Stefanie Katharina Becker  
Linguistic features of Welsh language and their impact on terminology management - Eine terminologiewissenschaftliche Arbeit in englischer Sprache  
(MATS, Schmitz/Stanley: 10-10)
- Mareike Gruner  
Entwicklung einer Musterdatenbank für terminologische Abschlussarbeiten mit MultiTerm 2009 am Beispiel einer Terminologie zu Computerspielen in Deutsch, Englisch und Spanisch  
(MATS, Schmitz/Sisto: 08-10)
- Christina Pichlmaier  
Untersuchung der AutoSuggest-Funktion von SDL Trados Studio 2009  
(MATS, Reinke/Schmitz: 09-10)
- Iryna Rieger  
Qualitätsmanagement für Übersetzungsdienstleistungen im Bereich Medizintechnik am Beispiel der adapt GmbH  
(MATS, Schmitz/Grade: 08-10)
- Kristina Wilshusen  
Qualitätssicherung im Übersetzungsprozess an der Schnittstelle zwischen Dienstleister und Kunde  
(MATS, Reinke/Schmitz: 08-10)
- Moritz Ebert  
Eine systematische Analyse linguistischer Phänomene in der Fußballdokumentationssprache des WDR-Sportarchivs  
(MATS, Reinke/Schmitz: 07-10)
- Stefanie Bauer  
Untersuchung der Leistungsfähigkeit von Subsegment-Matching-Funktionen in Translation-Memory-Systemen  
(MATS, Reinke/Schmitz: 08-10)
- Christina Beumers  
Konzeption und Implementierung einer Terminologielösung am Beispiel des Sprachendienstes im Forschungszentrum Jülich - Bedarfsanalyse, Datenmodellierung und Altdatenkonvertierung  
(MATS, Schmitz/Baltes: 08-10)
- Sarah Stober  
Zusammenspiel von Terminologieverwaltung und Maschinelltem Lektorat am Beispiel von acrolinx IQ  
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-10)
- Anna Peters  
Die Nutzung von ERP-Daten für die firmenweite Terminologieverwaltung - Inhalte, Prozesse, Datenformate  
(MATS, Schmitz/Lammers: 07-10)
- Miona Pljevacic  
Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Translation-Memory-Werkzeugen und Lokalisierungstools beim Einsatz in der Softwarelokalisierung  
(MATS, Reinke/Schmitz: 03-10)

- Diane Wirtz  
Terminologische Analyse von Motorrad-Handbüchern am Beispiel des Modells Yamaha YZF-R1 unter Einsatz von Terminologieextraktionswerkzeugen  
(MATS, Schmitz/Reinke: 02-10)
- Alf Hans Rettkowski  
Anwenderprogrammierschnittstellen in Translation-Memory-Systemen am Beispiel von SDL Trados 2007 und MemoQ  
(MATS, Reinke/Schmitz: 03-10)
- Stephanie Rosenzweig  
Optimierung des Regelwerks des Maschinellen Lektorats CLAT zur Standardisierung der Technischen Dokumentation im Bereich Kundenliteratur der Volkswagen AG  
(MATS, Reinke/Schmitz: 02-10)
- Maryna Semashkevich  
Die Lokalisierung von Internetauftritten am Beispiel amerikanischer und russischer Websites  
(MATS, Reinke/Schmitz: 02-10)
- Elena Truzhennikova  
Austausch terminologischer Daten auf Basis der ISO 30042 (TBX) am Beispiel von crossTerm  
(MATS, Schmitz/Reinke: 02-10)
- Babak Alaj  
User Interface Localization for Macintosh  
(MATS, Reinke/Schmitz: 11-09)
- Radu Marcoci  
Terminologische Datenmodellierung und Datenaustausch auf Basis der ISO 30043 (TBX)  
(MATS, Schmitz/Reinke: 10-09)
- Melanie Sauer  
Erstellung eines Terminologiekonzeptes für ein mittelständiges Unternehmen  
(MATS, Schmitz/Stanley: 08-09)
- Melanie Opfer  
Qualitätssicherung beim Übersetzen mit Translation-Memory-Tools - eine wissenschaftliche Studie  
(MATS, Reinke/Schmitz: 08-09)
- Sophia Tzikas  
Modellierung einer Terminologie-Komponente für openTMS - Integration vs. Interaktion  
(MATS, Schmitz/Reinke: 08-09)
- Nadine Kaatz  
Qualitätssicherung und Prozessoptimierung in der Lokalisierung am Beispiel der Firma EPLAN  
(MATS, Reinke/Schmitz: 08-09)
- Marina Pavlovskaya  
Terminologieverwaltung mit crossTerm - Ansprüche und Wirklichkeit  
(MATS, Schmitz/Reinke: 08-09)

- Christina Ellinger  
Übersetzung einer medizinischen Originalstudie aus dem Spanischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung und systematischer Darstellung übersetzungstheoretischer, fachtextlinguistischer und medizintechnischer Aspekte  
(MAFÜ, Härtinger/Schmitz: 06-09)
- Arus Mkrtchyan  
Evaluierung von Translation-Memory-Systemen in weltweit agierenden Unternehmen am Beispiel der Henkel AG  
(MATS, Schmitz/Reinke: 12-08)
- Jakob Pineker  
Die Lokalisierung von Softwarebedienungsoberflächen mit Translation-Memory-Systemen  
(MATS, Reinke/Schmitz: 09-08)
- Dennis Feiks  
Lokalisierung der Programmoberfläche der Software "Presentation 12.1" der amerikanischen Firma Neurobehavioral Systems vom Englischen ins Deutsche mit Hilfe des Lokalisierungswerkzeugs SDL PASSOLO 2007 unter besonderer Berücksichtigung der Untersuchung von Lokalisierungsprozess und Lokalisierungsproblemen  
(MAFÜ, Reinke/Schmitz: 08-08)
- Regina Bühler  
Evaluierung der Kollaborationssoftware "eRoom" als Instrument für die Optimierung der Terminologieabstimmungsprozesse bei der Volkswagen AG  
(MATS, Schmitz/Reinke: 08-08)
- Claudia Maria Iuga  
Onlinehilfen als Textsorte und ihre Bearbeitung in Lokalisierungstools  
(MATS, Reinke/Schmitz: 08-08)
- Ana Arandan Yamchi  
Terminologie als Instrument zur Explizierung impliziten Wissens in Kommunikationsprozessen am Beispiel der Volkswagen AG  
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Christina Weiler  
Rechnergestützte Qualitätssicherung von Fachtexten: Ein Vergleich von Standardkomponenten zur Grammatik- und Rechtschreibprüfung mit speziellen Programmen zur Kontrolle von Schreibrichtlinien und Terminologie  
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Nadine Fehr  
Optimierung der Technischen Dokumentation durch kontrollierte Sprache in einem Automobilunternehmen am Beispiel der Reparaturleitfäden der Volkswagen AG  
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Christoph Kunzen  
Qualitätssicherung bei Terminologieverwaltungssystemen  
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Selina Schmitz  
Translation-Memory-Systeme - Versprechen, Erwartungen und Möglichkeiten  
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)

- Martin Donaldson  
Terminologiearbeit als Möglichkeit der Kosten-, Zeit- und Qualitätsoptimierung in Unternehmen  
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Nico Decker  
Untersuchung der Leistungsfähigkeit von Werkzeugen zur Terminologieextraktion am Beispiel eines Korpus mit Texten aus dem Fachgebiet Fußball  
(MATS, Reinke/Schmitz: 07-08)
- Anja Dohrn  
Untersuchungen zur Optimierung des Terminologie-Workflows in der Softwarelokalisierung  
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Eva Maria Semek  
Terminologische Aufarbeitung der Werkstattliteratur der Volkswagen AG in den Sprachen Deutsch und Ungarisch unter Berücksichtigung der deutschen und ungarischen Fachliteratur zur Terminologiewissenschaft (Sachgebiet: Karosserie - Montagearbeiten außen)  
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Madeleine Lenker  
Systematische Untersuchung des CAT-Tools Idiom WorldServer 9 im Vergleich mit den Systemen MemoQ und SDL Trados  
(MATS, Schmitz/Reinke: 01-08)

## **Diplomarbeiten**

### **Terminologische Diplomarbeiten**

- Patricia Hölting-Ziehe  
Hundekrankheiten - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 03-09)
- Adrianan Juncu  
Humanpathogene Viren - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Rohrbach: 03-09)
- Dominik Petzold  
Kläranlage - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 01-09)
- Nadine Bagdu  
Kräuter und Gewürze - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 11-08)

- Andrea Eggers  
Psychosen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 10-08)
- Octavia Hunold  
Endoskopie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 09-08)
- Thomas Münig  
Analoge Spiegelreflexkamera - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 08-08)
- Gülcin Erentok  
Imkerei - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Baltes: 08-08)
- Yuliya Porokhnya  
Mode- und Kostümgeschichte - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 08-08)
- Kerstin Ehlers  
Immunmodulation - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 07-08)
- Karoline Granzow  
Robben - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Garcia del Carrizo: 07-08)
- Miryam Scholz  
Rum - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Spanisch  
(Schmitz/Muniz: 07-08)
- Barbora Bystronova  
Projektmanagement - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 07-08)
- Hayriya Zorlu  
Ameisen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 07-08)
- Kerstin Lilienthal  
Zeigergeräte für Computer - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 06-08)



- Ramona Buschmann  
Server - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Schuch: 06-08)
- Fatmir Cehaja  
Psychische Verhaltensstörungen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 05-08)
- Silke Otto  
Aromatherapie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 04-08)
- Manuela Kleinmann  
Leitungssatz im Automobil - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rooke: 04-08)
- Elizabete Frroku  
Lunge - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 04-08)
- Anja De Werth  
Linienflugverkehr - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 03-08)
- Tobias Schwedes  
Rum - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 02-08)
- Joana Reyes-Alt  
Shiatsu - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Molina: 02-08)
- Pervin Kocaman  
Cocktailbar - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 02-08)
- Yasmin Özcan  
Menschenaffen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Schuch: 01-08)
- Verena Bickel  
Fahrwerke bei Flugzeugen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Verzola: 01-08)

- Rajmonda Alla  
Energierrecht - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Johnson: 01-08)
- Mihaela Urban  
Filmanalyse - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Französisch und Spanisch  
(Schmitz/Muniz: 11-07)
- Tanja-Kareen Sander  
Kapitalgesellschaften - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Französisch und Spanisch  
(Schmitz/Garcia: 09-07)
- Sahar Kaderie  
Arbeitsrecht - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Johnson: 08-07)
- Ulrike Benavente Mendez  
Homöopathie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Schuch: 09-07)
- Sabine Endres  
Yoga - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 08-07)
- Valerie Warkentin  
Vetragsrecht - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Rohrbach: 08-07)
- Steffi Rössler  
Tunnelbau - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 07-07)
- Anneta Mitsopoulou  
Bremsanlagen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rooke: 08-07)
- Kathinka Köhler-Hemmings  
Patentierung und Lizenzierung von Dachsicherheitssystemen - eine systematische  
terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Johnson: 08-07)
- Katharina Schneider  
Akupunktur - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Johnson: 08-07)

- Melek Yaprak  
Film - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Schuch: 07-07)
- Diana Akkam  
Klimawandel - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Tiems: 08-07)
- Daniela Jung  
Harninkontinenz - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 07-07)
- Kati Heinonen  
Eishockey - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 07-07)
- Sven Weick  
Geräte der Zahntechnik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 08-07)
- Francesca Martini  
Das Gehirn - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Garcia: 06-07)
- Kerstin Binder  
Stimmbildung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Sisto: 06-07)
- Daniela Trautermann  
Arbeitswelt - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Bertz: 06-07)
- Olaf de los Santos  
Der Islam - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rooke: 06-07)
- Stefani Lukas  
Restless-Leg-Syndrom - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 05-07)
- Babak Alaj  
Real Estate Investment Trust - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 05-07)

- Nicole Giolkidis  
Assistierte Reproduktionsmedizin - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 04-07)
- Katharina Klinger  
Wale - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Mann: 03-07)
- Raisa Johanna Laakso  
Schiff - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Finnisch  
(Schmitz/Sisto: 03-07)
- Stephanie Lohner  
Zahnkaries - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 03-07)
- Mike Materna  
Taxonomie und Systematik der Samenpflanzen - eine systematische terminologische  
Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 03-07)
- Erik Peters  
Motorrad - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 03-07)
- Sana El Boukhari  
Kräuter und Gewürze - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Baltes: 02-07)
- Katja Nawrath  
Schildkröten - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Königs: 02-07)
- Judith den Otter  
Clearing und Abwicklung von Wertpapieren - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 01-07)
- Birte Cordes  
Schilddrüse - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Johnson: 01-07)
- Michael Kumor  
KFZ-Versicherung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Schuch: 01-07)

- Meriem Messaoud  
Tonstudio - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Hüsken: 01-07)
- Anke Wachter  
Meerwasserentsalzung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Muniz: 01-07)
- Roman Drachenberg  
Bahntechnik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 11-06)
- Katharina Wirthmann  
Schwangerschaft - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rooke: 11-06)
- Victoria Schur  
Katzenkrankheiten - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 11-06)
- Janina Michel  
Genetischer Fingerabdruck - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Rooke: 10-06)
- Madeleine Lenker  
Typhus - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 10-06)
- Georgios Lappas  
Herz-Kreislaufsystem - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 09-06)
- Myrjam Ansorge  
Verkehrszeichen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch im Rahmen des EU-Projektes In-Safety  
(Schmitz/Scanlon: 09-06)
- Olga Dragun  
Tragflügel - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Scanlon: 09-06)
- Regina Bühler  
Erregerbedingte Hautkrankheiten - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 08-06)

- Sabrina Eberhardt  
Meeresenergie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 08-06)
- Svetlana Chenskaya  
Tischtennis - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Kufferath-Sieben: 08-06)
- Karin Linh Herding  
Kommunismus in China - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Scanlon: 08-06)
- Janina Dörnaht  
Fußkrankheiten - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Sisto: 08-06)
- Kerstin Becker  
Aphasie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Schneiders: 08-06)
- David Niemann  
Genetik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 07-06)
- Francesca Todaro  
Kommunikationspolitik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Dahl: 07-06)
- Maike Staggenborg  
Windenergie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 07-06)
- Serap Eren  
Schokolade - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 06-06)
- Daniela Reuter  
Getreide - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 06-06)
- Dora Kosiarska  
Dieselmotor - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rooke: 06-06)

- Nicole Kriete  
Alkoholismus - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Johnson: 06-06)
- Frank Herder  
Alkoholkrankheit - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 06-06)
- Nikolett Sarkany  
Digitale Signatur - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 06-06)
- Birgit Kottmann  
Mühlentechnik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 06-06)
- Anna Storjohann  
Redewendungen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Pfeiffer-Rupp: 06-06)
- Stephanie Jakobs  
Syntax - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 05-06)
- Seyhan Gezik  
Terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch im Rahmen des Projektes "Europäisches  
Polizeiwörterbuch".  
Themenbereich: Gesetze und Verstöße  
(Schmitz/Johnson: 05-06)
- Sabine Sorg  
Personalwesen: Rekrutierungsprozess - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 05-06)
- Sara Madani  
Zucker - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Garcia: 05-06)
- Sabine Woiwode  
Whiskey - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 05-06)
- Martina Michels  
Astronomie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Muniz: 04-06)

- Therese Hartmann  
Wankelmotor - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Garcia: 04-06)
- Franziska Schmidt-Peterson  
Diagnostische Radiologie unter besonderer Berücksichtigung von konventionellem Röntgen  
und Sonographie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 03-06)
- Marcel Pilarzik  
Tabak - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 03-06)
- Corinna Lenerz  
Syntax - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Französisch und Spanisch  
(Schmitz/Rohrbach: 03-06)
- Polina Penner  
Nähmaschine - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rooke: 03-06)
- Petra Brüstle  
Stammzellen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Muniz: 03-06)
- Anne Ritzenhöfer  
Eventmanagement - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 03-06)
- Maria Stella Pennisi  
Der Fuß - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 03-06)
- Silke Wesemann  
Filmsynchronisation - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 02-06)
- Birgit Laib  
Luftstrahltriebwerke - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 02-06)
- Nursel Firat  
Gesang - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Cerny: 02-06)



- Diane Laaks  
Das Immunsystem - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Dahl: 01-06)
- Doris Nord  
Anatomie des menschlichen Ohres - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 01-06)
- Ute Konarski  
Hybridantrieb im Automobil - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 12-05)
- Dagmar Schumacher  
Terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch im Rahmen des Projektes "Europäisches  
Polizeiwörterbuch".  
Themenbereich: Kriminalistik und Kriminaltechnologie  
(Schmitz/Stanley: 12-05)
- Martina Krestel  
Werkzeugstahl - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Johnson: 12-05)
- Babette Schrooten  
Fördertechnik am Beispiel der Firma Guske & Rautenberg GmbH - eine systematische  
terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Sisto: 11-05)
- Markus Berghoff  
Hotel- und Gaststättengewerbe - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 10-05)
- Theresa Arns  
Embryo und Fötus - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 09-05)
- Katharina Katic  
Saatgut - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 09-05)
- Kätlin Käär  
Basketball - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 08-05)

- Jens Schütte  
Haie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 08-05)
- Julia Christine Caiza Andresen  
eLearning - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 08-05)
- Miriam Funk  
Multiple Sklerose - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Mann: 08-05)
- Kristina Pohl  
Digitalfotographie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Baltes: 08-05)
- Anita Ostholt  
Vertikale Schlauchbeutel-Form, -Füll- und -Verschließmaschine - eine systematische  
terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Johnson: 08-05)
- Julia Smidrkalova  
Logistik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 08-05)
- Ines van Berk  
Kaffee - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 08-05)
- Diana Rotolo  
Verbrennungsmotor - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Spanisch  
(Schmitz/Muniz: 08-05)
- Suwannee Ruppert  
Solarenergie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 08-05)
- Katharina Doni  
Mietrecht - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Baltes: 08-05)

- Helen Hayford  
Terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch im Rahmen des Projektes "Europäisches Polzeiwörterbuch".  
Themenbereich: Personen, Organisationen und Maßnahmen  
(Schmitz/Tiems: 07-05)
- Dorothee Luberichs  
Zellzyklus - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 07-05)
- Melanie Bremicker  
Paradontologie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 07-05)
- Birgit Baers  
Rasenmäher - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 07-05)
- Sylke Riechmann  
Bierbrauen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 06-05)
- Birgit Schulz  
Das Skelett - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Massen: 05-05)
- Anja Richter  
Hubschrauber - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 05-05)
- Emilia von Kirschten  
Nährstoffe als Nahrungsergänzungsmittel - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Muniz: 04-05)
- Tina Schneider  
Der Waren-Kaufvertrag - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 03-05)
- Kerstin Liebert  
Lungenkrebs - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und (Spanisch)  
(Schmitz/Sisto: 03 - 05)
- Maren Rumpsmüller  
Marketing - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 03-05)

- Wiebke Nachtwey  
Hochschulwesen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 12-04)
- Sascha Müller  
Der Kopfschmerz - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Königs: 12-04)
- Marissa Roth  
Luftschiffe am Beispiel Zeppelin - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 12-04)
- Sandra Mörsch  
Kunststoffverarbeitung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Stanley: 11-04)
- Ana-Elia Arce-Santiago  
Kaffee - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Spanisch  
(Schmitz/Molina: 11-04)
- Claudia Book  
Schlösser und Schliessanlagen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 11-04)
- Maike Ruffer  
Kautschuk - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Spanisch  
(Schmitz/Rohrbach: 11-04)
- Katrin Drews  
Gehörlosigkeit - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 10-04)
- Marion Izsak  
Chronische Polyarthritits - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Königs: 10-04)
- Nina Prulovic  
Laser in der Medizin - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Spanisch  
(Schmitz/Molina: 10-04)
- Sonja Fehling  
Drehbuch - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 08-04)

- Simone Reiter  
Spinnen in Europa - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Massen: 08-04)
- Sönke Schlenkhoff  
Erneuerbare Energien - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 08-04)
- Simone Wollmann  
Online-Marketing - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 06-04)
- Christiane Mertens  
Hallenhandball - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 06-04)
- Michael Lipp  
Hörstörungen, insbesondere Tinnitus - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 06-04)
- Anna S. Pivelja  
Kreditwürdigkeitsprüfung der Banken - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 05-04)
- Isabell Otterbein  
Billard - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 05-04)
- Iris Tschische  
Transrapid - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 04-04)
- Saskia Ritschen  
Währung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 04-04)
- Mariette Stahlke  
Testament - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 03-04)
- Anja Soininen  
Sauna - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch Englisch und Finnisch  
(Schmitz/Tiems: 03-04)

- Christian Pehar  
Brennstoffzelle- eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 03-04)
- Karin Jakubitz  
Interkulturelle Kommunikation- eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 02-04)
- Monika Rusinska  
Organisierte Kriminalität- eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto:02-04)
- Julia Dörr  
Funktionelle Lebensmittel - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Französisch und Spanisch  
(Schmitz/Massen: 01-04)
- Gabriela Kovacevic  
Sehhilfen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 01-04)
- Solena Vidal und Imke Jäger  
Fallschirmsport - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Baltes: 01-04)
- Cora Papamichail  
Sporttauchen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 12-03)
- Daniela Hauck  
Geothermie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 12-03)
- Britta Reinert  
Weberei - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 11-03)
- Monique Bongben  
Strassenbau - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 11-03)
- Come Arthur Enama Elauna  
Schaufelradbagger - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 11-03)

- Jessica Telwach  
Atopien - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 10-03)
- Ruth Homeyer  
Materialwirtschaft: Einkauf- eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 09-03)
- Nicole Fölsch  
Wetterkunde - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 09-03)
- Christiane Hellmers  
Bankleistungen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 09-03)
- Tina Wettstein  
Beton- eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 08-03)
- Jan Quinkenstein  
Wertpapieranalyse - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 06-03)
- Sonja Wagner  
Schlafstörungen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 09-03)
- Saynur Doyrur  
Schuhe - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Kufferath-Sieberin: 08-03)
- Nora Schadowski / Benseler  
Erdöl - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 07-03)
- Jasmin Schrödter  
Meeresschutz - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 06-03)
- Gudrun Schallowetz  
Allergien - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Bertz: 08-03)

- Anita Kämmerer  
Alterung von Atomkraftwerken - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 07-03)
- Volker Steden  
Miete - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 08-03)
- Tanja Kowalkowski  
Rosen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 06-03)
- Daniela Bordianu  
PC-Bildschirme - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 06-03)
- Anabela Goncalves Rodrigues  
Portwein - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Portugiesisch  
(Schmitz/Sisto: 06-03)
- Michael Meyer  
Spielkonsolen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems:05-03)
- Monika M. (auf Wunsch der Verfasserin anonymisiert)  
Arteriosklerose - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Spanisch und Englisch  
(Schmitz/Rohrbach: 05-03)
- Ünal Sevinc  
Hörgeräte in der Vermessungstechnik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 04-03)
- Claudia Durst  
Radioredaktionen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Französisch in Zusammenarbeit mit der Deutschen Welle  
(Schmitz/Sisto: 04-03)
- Birgit Görtz  
Textilveredelungsverfahren - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 04-03)
- Murat Erol  
Musikinstrumente - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 02-03)



- Stefan Kiefaber  
Schadstoffe - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Baltes: 02-03)
- Paula Monica Vieira de Oliveira Müller  
Lebensversicherung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 01-03)
- Monika Meyer  
Migration terminologischer Daten - von MultiTerm 5 nach MultiTerm iX unter Berücksichtigung  
der Anforderungen eines internationalen Unternehmens der KFZ-Zulieferer-Branche  
(Schmitz/Jordan: 02-03)
- Sonja Wesseler  
Speisefische - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 01-03)
- Michael Treichel  
Verbrennungsmotor - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 12-02)
- Marion Thomas  
Vakuumpumpen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 12-02)
- Frederike Schaper  
Forensische Thanatologie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 12-02)
- Iris Klante  
Bergsteigen: Ausrüstung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 12-02)
- Jessica Allgaier  
Tauchmedizin - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Molina: 12-02)
- Silvia Kaiser  
Ausdauersport - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 12-02)
- Christiane Fölting  
Herstellung von Speisen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Spanisch  
(Schmitz/Tiems: 11-02)

- Annette Altena  
Herstellung von Speisen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 11-02)
- Markus Unkhoff  
Exportfinanzierung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 11-02)
- Romina Palermo-Bernd  
Malaria - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 11-02)
- Mohamed Said Benabdelouahed  
Transistoren - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Baltes: 10-02)
- Nadine Rymar  
Die Messe - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 08-02)
- Julia Maria Suhrcke  
Pferdekrankheiten - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 08-02)
- Hülya Zorlu  
Sonnenfinsternis - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 07-02)
- André Arnold  
Personaladministration - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch, unter Berücksichtigung des Einsatzes von SAP - HR bei der Metro Cash&Carry  
(Schmitz/Sisto: 07-02)
- Mehrican Eser  
E-Commerce - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 07-02)
- Mirja Urlaß  
Mobiltelefon - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Finnisch  
(Schmitz/Tiems: 07-02)
- Birgit Fisser  
Jagdhunde - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 07-02)

- Nadine Zeidelhack  
Video- und Kamertechnik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 06-02)
- Daniela Hesse  
Klavierbau - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 06-02)
- Kerstin Weise  
Erkrankung der Wirbelsäule - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 06-02)
- Kerstin Diedrich  
Alpine Skitechnik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 05-02)
- Ho Bin Lee  
Computerviren - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 05-02)
- Iris Rübling  
Violine - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 04-02)
- Michaela Ambrosius  
Ballett - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Scherer/Schmitz: 04-02)
- Tina Ruschmeier  
Buchwesen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 04-02)
- Jane Brückner  
Recht im Internet - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 03-02)
- Nadine Stollenwerk  
Brustkrebs - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 01-02)
- Sandra Schmalz  
Kakao - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 01-02)

- Kathrin Hahn  
Das Dach - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 12-01)
- Andreas Porsch  
Buddhismus - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 12-01)
- Nadine Lüdtko  
Zahntechnik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 11-01)
- Martina Corcho da Águeda  
Der Arbeitsvertrag - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Haberhauffe: 11-01)
- Barbara Westfeld  
Der Arbeitsvertrag - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Haberhauffe: 11-01)
- Julia Metzner  
Fußball - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Spanisch  
(Schmitz/Massen: 10-01)
- Patricia Gajdzik  
Katzen: Rassen und Körperbau - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 10-01)
- Sabine Jahn  
Börse - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 10-01)
- Jessica Vollmer  
Volleyball - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 08-01)
- Anke von der Heyden  
Käse - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rooke: 08-01)
- Cordula Borg  
Fotografie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 08-01)

- Deniz Ebru Icten  
Licht - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 08-01)
- Tanja Soehnen  
Papier - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 08-01)
- Sabine Lettko  
Opiate - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 08-01)
- Birgit Stahmer  
Leder - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/ Tiems: 08-01)
- Melanie Emde  
Glas - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 07-01)
- Veronika Broscheid  
Orgel - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Kalina: 07-01)
- Meike Peterson  
Publikationswesen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 07-01)
- Muhammet Koc  
Elektromotor - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 06-01)
- Snejana Behrens  
Heilpflanzen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 06-01)
- Nadine Monschau  
Asthma bronchiale - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Französisch  
(Schmitz/Haberhauffe: 05-01)
- Anke Pauli  
Marktforschung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 05-01)

- Katja Mütze  
Membranen in der Wassertechnik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 05-01)
- Albert Ginger  
Lokale Netzwerke - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz /Rooke: 04-01)
- Sandra Graf  
Hämatologie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 02-01)
- Nadine Angela Okos  
Körperpflege- und Hygienemittel - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 01-01)
- Ute Fiehne  
Immobilienverwaltung mit Schwerpunkt Hausverwaltung - eine systematische terminologische  
Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 01-01)
- Sonja Kristina Reckling  
Windkraftanlagen mit horizontaler Achse - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 12-00)
- Fiona Fried  
Metallbe- und -verarbeitung aus historischer Sicht - eine systematische terminologische  
Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rooke: 12-00)
- Iris Beier  
Brot - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 12-00)
- Tanja Sier  
Imkerei - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 11-00)
- Melanie Seeger  
Pflegerische und dekorative Gesichtskosmetik - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Gretschner: 12-00)

- Christine Klähn  
Teigwaren - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 09-00)
- Christiane Gertz  
Compact Disc - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 09-00)
- Andrea Haid  
Werbung mit Schwerpunkt audiovisuelle Medien unter besonderer Berücksichtigung rechtlicher  
Aspekte - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Deutsch, Französisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs und Schmitz/Schneiders: 08-00)
- Maria Guadalupe Martinez Torres  
Olivenöl - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Sisto: 08-00)
- Sonja Preussner  
Ziele der Personalwirtschaft von Kreditinstituten - eine systematische terminologische  
Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 07-00)
- Uwe Paals  
Rugby - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 07-00)
- Sandrine Monin  
Spiegelreflexkamera - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Schneiders: 06-00)
- Claudia Bartsch  
Golf - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Sisto/Schmitz: 05-00)
- Lorinda Françoise Ewersbach  
Schuhe - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 04-00)
- So-Hoeng Park  
Augenheilkunde - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 03-00)

- Astrid Inden  
Grundlagen für das Inverkehrbringen von Maschinen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 03-00)
- Nadine Engel  
Tourismus, Reisemanagement und EDV - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 03-00)
- Birte Hänsch  
Immunschwächekrankheiten - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Sisto/Schmitz: 01-00)
- Karin Synowzik  
Fax - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Gretschner: 01-00)
- Simone Lammert  
Arzneimittel (Anwendungsformen, Arzneiformen und Komplikationen) - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 01-00)
- Ariane Bednarek  
Arzneimittel (Medikamentengruppen und Herstellung) - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 01-00)
- Stephanie Habighorst  
Aids - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 01-00)
- Niciole Meyer  
Essig - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 11-00)
- Tanja Mainitz  
Aids - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Schneiders: 01-00)
- Ellen Präse  
Bekleidungstextilien - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 12-99)



- Maurizio Contini  
Jeanshosen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 12-99)
- Maria Odete Teixeira da Costa  
Druckgrafik: Holzschnitt und Holzstich - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 12-99)
- Astrid Reufel  
PKW-Außenbeleuchtung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Gretschner:10-99)
- Iris Achtermann  
Qualitätsmanagement in der Automobilindustrie - eine systematische terminologische  
Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems:10-99)
- Fatiha Elmokrani  
Innere Medizin - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 10-99)
- Heike Trettin  
Gesellschaftsspiele - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Sisto/Schmitz: 09-99)
- Elke Klein  
ISDN Integrated Services Digital Network - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 09-99)
- Claudia Schneider  
Umweltmanagementsysteme - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 08-99)
- Angela Hufschmidt  
Automobilsport Formel 1 - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 08-99)
- Karin Mandrella  
Jahresabschlußanalyse - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 07-99)

- Christiane Loosen  
Das Börsenwesen in Großbritannien, den USA und der BRD am Beispiel der London Stock Exchange,  
New York Stock Exchange und Deutsche Börse AG  
(Tiems/Schmitz: 06-99)
- Daniela Schlöder  
Gentechnik in der Pflanzenzüchtung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 06-99)
- Ramona Roth  
Magenerkrankungen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 05-99)
- Anja Utsch  
Farbenlehre - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/A. Schneiders: 05-99)
- Sandra Zadel  
Erstellung einer englischen Wirtschaftsterminologie zum Börsengang der ELSA AG mit Hilfe des Terminologieverwaltungsprogramms "TermStar"  
Deutsch und Englisch  
(Sisto/Schmitz: 04-99)
- Valerie Jacob  
Gefährliche Güter im Flugverkehr - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 01-99)
- Heike Kronauer  
Eßstörungen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 12-98)
- Susanne Fischer  
Fischereiwesen - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Bertz: 11-98)
- Carmen Crisci  
Parfüm - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Exner: 11-98)
- Maria Domingo Sillo  
Stierkampf - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Sisto: 11-98)

- Sonia Banik  
Autositzsysteme einschließlich Rückhaltesysteme - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 08-98)
- Sandra Gilles  
Diabetes - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 06-98)
- Josefina Heumann  
Zupfinstrumente - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 06-98)
- Alexandra László  
Chromatographie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch, Englisch und Spanisch  
(Schmitz/Gretschner: 06-98)
- Sunja Ghose  
Tee - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 05-98)
- Katja Sänger  
Fördertechnik - Stetigförderer - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 04-98)
- Ingrid Landfried  
Luftverschmutzung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch (Gruppenarbeit mit Natascha Heymann)  
(Schmitz/Tiems: 03-98)
- Natascha Heymann  
Luftverschmutzung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Spanisch (Gruppenarbeit mit Ingrid Landfried)  
(Schmitz/Hamacher: 03-98)
- Claudia Haubenreißer  
Filmproduktion - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz /Mann: 03-98)
- Katrin Jakober  
Einwirkungen des Ozons auf das Klima - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 01-98)
- Andrea Kotthaus  
Weinherstellung - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 01-98)

- Miriam Krupp  
Bovine Spongiforme Enzephalopathie ( BSE ) - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 08-97)
  
- Mugahid Hashim  
Computer-Tomographie - eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Jordan/Schmitz: 08-97)
  
- Astrid Reidel  
Bier - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch-Englisch  
(Schmitz/Tiems: 07-97)
  
- Silke Jensen  
Das Internet - Eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Französisch auf der Basis einer existierenden deutsch-englischen Terminologie  
(Schmitz/Bertz: 07-97)
  
- Susanne Carla Lindner  
Terminologie der Weinbereitung - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Bertz: 07-97)
  
- Christine Mallmann  
Seismologie - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 07-97)
  
- Andrea Blakowski  
Fußball - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 06-97)
  
- Alex Haarhoff  
Finanzinnovationen - Eine terminologische Ausarbeitung  
Deutsch-Englisch  
(Jordan/Schmitz: 06-97)
  
- Jörg Sußdorf  
Kraftfahrzeugtechnik: Reifen und Räder - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rooke: 06-97)
  
- Claudia Kanther  
Terminologie der Whiskey-Herstellung für das Sprachenpaar  
Deutsch und Englisch  
(Cerny/Schmitz: 04-97)
  
- Petra Ostendorf  
Holz als Roh- und Werkstoff - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch-Spanisch  
(Schmitz/Hamacher: 03-97)

- Katja Busche  
Turnierreitsport "Springreiten" - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch-Englisch  
(Schmitz/Rooke: 03-97)
- Liesel Lübbert  
Sporttauchen: Ausrüstung - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 12-96)
- Mirjam Wiese  
Risikoanalyse für industrielle Störfälle - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 12-96)
- Maria Siropoulou  
Mehrsprachiges Glossar zum Allgemeinwortschatz des Multimedia-Selbstlernprogrammes "The  
Winds of Change"; E-D-F-I  
(Schmitz/Nagel: 11-96)
- Julia Schaper  
Das Internet - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Scanlon: 10-96)
- Leonie Höhndorf  
Touristik mit Schwerpunkt Bustouristik - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 10-96)
- Elke Breuer  
Wasserversorgung und Wasseraufbereitung - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch auf der Basis von terminologischen Seminararbeiten  
(Schmitz/Sisto: 08-96)
- Ulrike Gemblar  
Laparoskopie - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Jordan/Schmitz: 08-96)
- Sabine Maeder  
Versicherungswesen unter besonderer Berücksichtigung der Rückversicherung - Eine  
systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 06-96)
- Claudia Büngen  
Segelflugzeuge - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 05-96)
- Esther Bultmann  
Destillation - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 05-96)

- Sabine Piro  
Edelsteinbestimmung - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 05-96)
- Antje Wehnsen  
Abfallwirtschaft - Eine zusammenfassende systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch auf der Basis von drei Seminararbeiten  
(Schmitz/Jordan: 05-96)
- Astrid Masling  
Röntgentechnik - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 05-96)
- Karen Pudlat  
Druckverfahren Flachdruck - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Tiems: 05-96)
- Inge Müller  
Photovoltaik - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 05-96)
- Marion Coerds  
Segelboote: Typen und Aufbau - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 04-96)
- Renate Dockhorn  
Grundlagen einer Europaterminologie für den Dolmetschgebrauch  
(Englisch und Deutsch)  
(Rummel-Cohrs/Schmitz: 01-96)
- Birgit Niemand  
Fahrzeugsicherheit bei Personenkraftwagen - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Rooke: 12-95)
- Anke Müller  
Bankkredite als Finanzierungsmittel - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Mann: 12-95)
- Ute Köhler  
Pferderennsport - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch-Englisch  
(Schmitz/Mann: 09-95)
- Michaela Grewe  
Mikroprozessoren - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch-Englisch  
(Schmitz/Schröter: 05-95)

- Dominique Vermeulen  
Hydropumpen - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Englisch-Deutsch  
(Schmitz/Mann: 04-95)
- Carina Fischer  
Kunststoffe - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch-Englisch  
(Schmitz/Jordan: 03-95)
- Christiane Klos  
Raumflugkörper - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch-Englisch  
(Schmitz/Jordan: 03-95)
- Kristin Winnefeld  
Aluminium - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Französisch  
(Schmitz/Nagel: 01-95)
- Rita Reinke (Bohr)  
Aluminium - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Jordan: 01-95)
- Gabriela Esser  
Aufzugsanlagen und Aufzugstechnik - Eine systematische terminologische Untersuchung  
Englisch und Deutsch  
(Schmitz /Schröter: 12-94)
- Katrin Dyballa  
Vergleichende terminologische Untersuchung D-F zu "Windows" und "PageMaker"  
(Baltes/Schmitz: 03-92)

### **Übersetzungen von Fachtexten mit terminologischer Untersuchung**

- Melanie Worat  
Übersetzung zweier Broschüren zum Thema Wertpapiere aus dem Englischen ins Deutsche mit Sprachkommentar und Glossar  
"Share ownership for all" Broschüre der London Stock Exchange, April 1997  
"A guide to the London Stock Exchange" Broschüre der London Stock Exchange, Mai 1998  
(Tiems/Schmitz: 12-01)
- Susanne Weiler  
Ultraschalldiagnostik: Physikalische Grundlagen und Darstellungsmodi  
Übersetzung eines schwierigen Fachtextes aus dem Spanischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung und Erläuterungen zu medizintechnischen und übersetzungstheoretischen Aspekten:  
Otón Sánchez, C.A. et al. 2002. "Fundamentos del diagnóstico por ultrasonidos." Manual de Radiología Clínica, eds. M. Gil Gayarre et al. Madrid: Harcourt, 68-73.  
(Härtinger/Schmitz: 08-05)

- Klaus Förderer  
 Übersetzung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche auf der Basis einer maschinellen Rohübersetzung "EDI Standards Manual - EANCOM 2002 Syntax 3, Part I" mit zugehörigem Sprachkommentar und Beschreibung des Übersetzungsprojektes  
 (Tiems/Schmitz: -04)
- Katrin Arnolds  
 Übersetzung eines Fachtextes aus dem Bereich computergestützte Übersetzung aus dem Englischen ins Deutsche unter Benutzung des Translation-Memory-Programms SDLX mit einer Abhandlung zum Thema Translation-Memory-Programme: Definition, Anwendung, Bewertung unter besonderer Berücksichtigung des Programms SDLX  
 Handbuch "Getting started" zum Programm SDLX 3.1 der Firma SDL, Berkshire, Großbritannien1  
 (Klarenaar/Schmitz: 03-01)
- Sandra Belde  
 Technische Fachübersetzung von Arbeitsanweisungen zur Handhabung der Entwicklung der Bezugsschablonen im Bereich Autositzbezüge der Firma Johnson Controls aus dem Englischen ins Deutsche mit einem Sachkommentar zum Qualitätsmanagement und einer systematischen Untersuchung der Fachterminologie für den Bereich Entwicklung und Speicherung der Bezugsschablonen  
 Arbeitsanweisungen der Firma Johnson Controls  
 (Klarenaar/Schmitz: 03-01)
- Kristin Schlag  
 Übersetzung eines Fachtextes zum Thema Umweltpolitik vom Englischen ins Deutsche  
 European Environmental Agency, Information tools for environmental policy under conditions of complexity; Copenhagen, 1999, pp 4, 5, 12-15, 31  
 Sprachkommentar, Sachkommentar, Glossarium  
 (Gretschel/Schmitz: 03-01)
- Monika Hardt  
 Übersetzung eines Textes aus dem Gebiet Wirtschaft vom Englischen ins Deutsche mit Sprachkommentar  
 "Global capitalism" und "Too much corporate power" aus Businessweek, 06.11.2000 und 11.09.2000  
 (Tiems/Schmitz: 02-01)
- Andrea Fehren  
 Übersetzung eines Fachtextes aus dem Bereich der CAD-Software aus dem Englischen ins Deutsche mit einer systematischen Untersuchung der Fachterminologie "Eplan21 Self-Tutorial Manual"  
 (Klarenaar/Schmitz: 09-00)
- Nina Gomer  
 Übersetzung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit einer Einführung in das Fachgebiet der Softwarelokalisierung "Handbuch Corel Catalyst 2.5, Kap. 2 und 3  
 (Klarenaar/Schmitz: 04-00)
- Sigrid Meyer  
 Übersetzung eines schwierigen, allgemein -/sprachlichen Textes aus dem Englischen ins Deutsche zum Thema "Virtual Reality" mit Sprach - und Sachkommentar  
 (Sisto/Schmitz: 04-99)



- Sandra Zadel  
Erstellung einer englischen Wirtschafts -/terminologie zum Börsengang der ELSA AG mit Hilfe des Terminologieverwaltungsprogramms "Termstar" mit Sach - und Sprachkommentar (Sisto/Schmitz: 04-99)
- Dietmar Ahrens  
Übersetzung eines techn. Fachtextes E-D mit terminologischer Ausarbeitung: "Online-Hilfe des Programms DIR3D - 3D File Manager for Wondows 95/NT" (Schmitz/Wahle: 07-97)
- Iris Finster  
"Designing 'Natural Multimedia' " - Übersetzung eines Fachtextes D-E mit kurzem Kommentar sowie Übertragung themenrelevanter Textaussagen (Schröter/Schmitz: 06-97)
- Daniela Zürner  
Übersezung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung: "Irma for Internet: User's Guide" Attachmate Corporation, Washington, 1995. Kapitel 7 "Using Internet Mail" und Auszüge aus Kapitel 1 (Wahle/Schmitz: 12-96)
- Guido Michels  
Übersetzung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung: "Data Warehousing- Empowering end usersfor enterprise-wide decision making", Buiseness Objects, May 1995 (Schmitz/Jordan: 04-96)
- Petra Helbig  
Systematischer Vergleich der deutschen und englischen Terminologie der graphischen Benutzeroberflächen von AppleMacintosh und Microsoft-Windows 3.1 (Schmitz/Tiems: 02-96)
- Ulrike Walther-Dietz  
Übersetzung aus dem Englischen ins Deutsche, Sprach- und Sachkommentar. Richard Portes, EMS and EMU After the Fall (in: The World Economy, Vol. 16 Nr.1, January 1993). (Gretschler/Schmitz: 09-95)
- Claudia Sikorsky  
Übersetzung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung: Bohdan O. Szuprowicz: Multimedia Technology, Compuer Technology Research Corp, 1992, Seite 1 (Einleitung) und Seiten 7-28 (Kap.1) (Schmitz/Schröter: 06-95)
- Elisabeth Winkelhage  
Übersetzung eines Fachtextes vom Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung. "MAI - Basic Four: Models PT 4217 and PT 4218, Dot Matrix Printer, User Guide". Chapter 1, page 1-1 to 1-14 (Schmitz/Schröter: 03-95)
- Brigitte Karger  
Übersetzung eines Fachtextes der Kerntechnik aus dem Englischen ins Deutsche mit sachkundlichem und übersetzungstheoretischem Kommentar: "Nuclear Reactor Components and Operations" (Schröter/Schmitz: 02-95)

- Elke Wertz  
 Übersetzung eines Fachtextes der Solartechnik aus dem Englischen ins Deutsche mit sachkundlichem und übersetzungstheoretischem Kommentar: "Collector Concepts and Design" (Schröter/Schmitz: 02-95)
- Sabine Berling  
 Übersetzung eines Fachtextes der Windenergietechnologie aus dem Englischen ins Deutsche mit sachkundlichem und übersetzungstheoretischem Kommentar: "Wind Energy and Wind Turbine Technologie" (Schröter/Schmitz: 12-94)
- Ute Kolitz-Jelkmann  
 Übersetzung eines Fachtextes der Windkrafttechnologie aus dem Englischen ins Deutsche mit kommentiertem, textbezogenem Fachwortglossar: "Wind TurbineDevelopment" (Schröter/Schmitz: 12-94)
- Corinna Nixdorf-Honscheid-  
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation: "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990, Kap. 8 (Schmitz/Klinkhammer: 06-94)
- Heike Schmitz  
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation: "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990, Kap. 6 (Schmitz/Klinkhammer: 06-94)
- Karin Engelbertz  
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation: "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990, Kap. 1 u. Anhang A u. B. (Schmitz/Klinkhammer: 06-94)
- Elke Schneidt  
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation: "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990, Kap. 6-1 (Klinkhammer/Schmitz: 06-94)
- Petra Lauterbach  
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation: "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990, Kap. 3 u. 7 (Klinkhammer/Schmitz: 06-94)
- Cornelia Fuchs  
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation: "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990, Kap. 4 (Klinkhammer/Schmitz: 06-94)

- Christine Günther  
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation:  
 "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990,  
 Kap. 2 u. 4  
 (Klinkhammer/Schmitz: 06-94)
  
- Uta Braun  
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit terminologischer Ausarbeitung: Dennis Longley & Michael  
 Shain: "Understanding Microcomputers",  
 Kap. 10  
 (Schmitz/Klinkhammer: 06-94)
  
- Ulrike Erner  
 Übersetzung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit terminologischer  
 Ausarbeitung "Jet Setters. Outstanding Output for your Office"  
 (Schmitz/Klinkhammer: 03-94)
  
- Katja Kubon  
 Übersetzung eines technischen Fachtextes aus D-E mit Sprachkommentar sowie  
 terminologischer Ausarbeitung "Elektrik vs. Hydraulik"  
 (Jordan/Schmitz: 08-93)
  
- Ariane Riemenschneider  
 Übersetzung eines Auszugs aus dem Technical Manual DOTMATRIX Printer NX-2420 aus dem  
 Englischen ins Deutsche mit Sprach- und Sachkommentar  
 (Klinkhammer/Schmitz: 08-93)
  
- Joanna Pitzen  
 Übersetzung eines Sachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit textbezogenem  
 Fachwortschatzkommentar  
 "The CD-I System and the Design of a CD-I Title"  
 (Schröter/Schmitz: 07-93)
  
- Bettina Blockhaus  
 The Food Irradiation Debate in Great Britain in 1989/90 - Landeskundliche Arbeit  
 (Thuncke/Schmitz: 06-93)
  
- Chrisanthi Diamandis  
 Übersetzung eines Fachtextes aus dem Französischen ins Deutsche mit  
 sprachwissenschaftlichem Kommentar und terminologischer Ausarbeitung; Blanchon, Elisabeth:  
 "Choisir un Logiciel de Terminologie", aus: Banque des mots, No. spécial 4/91, pp. 5-25  
 (Schmitz/Baltes: 05-93)
  
- Martina Rosenthal  
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation:  
 "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990,  
 Kap. 5 u. Einleitung  
 (Schmitz/Klinkhammer: 05-93)
  
- Stefanie Werntges  
 Übersetzung eines techn. Fachtextes D-E mit Sprachkommentar und terminologischer  
 Ausarbeitung "Kübler: Deutsche Energieversorgung im Jahre 2010"  
 (Jordan/Schmitz: 04-93)

- Gabriele Hernd  
Übersetzung von Fachtexten Technik E-D am Beispiel "Betriebssysteme und offene Systeme"  
(Klinkhammer/Schmitz: 02-93)
- Martina Wagner  
Übersetzung von Fachtexten Technik E-D am Beispiel "Multimedia"  
(Klinkhammer/Schmitz: 01-93)
- Anke Schwengelbeck  
Übersetzung eines naturwissenschaftlichen Fachtextes D-E mit Sprachkommentar und terminologischer Ausarbeitung "Kögerler, Reinhart: Das Bellsche Theorem"  
(Jordan/Schmitz: 01-93)
- Marion Sohns  
Übersetzung Fachtext E-D mit sprachwissenschaftlichem Kommentar und terminologischer Untersuchung "What is a Computer Virus"  
(Schmitz/Borgs: 12-92)
- Kerstin Wehrmeister  
Übersetzung von Fachtexten E-D aus dem Bereich Technik am Bsp. "Laptop-Computer"  
(Klinkhammer/Schmitz: 07-92)
- Françoise Mainella-Egazi  
Übersetzung schwieriger allgemeiner Texte mit chronologischem sprachwissenschaftlichem Kommentar und Sachkommentar: "Information Technology - the ubiquitous Machine"  
(Rooke/Schmitz: 07-92)
- Alice Bornemann  
Übersetzung D-E mit Sprachkommentar und terminologischer Ausarbeitung "Die wirtschaftliche Entwicklung in Deutschland in den Jahren 1991/1992"  
(Jordan/Schmitz: 06-92)
- Andrea Honecker  
Übersetzung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit sprachwissenschaftlichem Kommentar und terminologischer Untersuchung "The Emerging World of Multimedia"  
(Schmitz/Tiems: 06-92)
- Larissa Seidel  
Übersetzung Sachtext, D-E mit Sprachkommentar, terminologischer Ausarbeitung und kurzem Sachkomm. "Solarstrom: Sonnenturm mit Heliostaten"  
(Jordan/Schmitz: 05-92)
- Heike Leipertz  
Übersetzung eines Fachtextes, sachkundige Einführung und textbezogenes Fachwortglossar auf Basis von KEYTERM "Quality Control for Production LPPS Processing" (Plasma)  
(Schröter/Schmitz: 04-92)

## Diplomarbeiten zur Terminologiewissenschaft und Sprachdatenverarbeitung

- Selina Schmitz  
Lokalisierung der Software "SDLPhraseFinder" vom Englischen ins Deutsche:  
Menüs, Dialogfelder und String-Tabellen  
(Schmitz/Tiems: 01-07)
- Anja Kiess  
Den richtigen Ton treffen - Lokalisieren anstatt einfach nur zu übersetzen. Eine  
übersetzungswissenschaftliche Arbeit zur Entwicklung der Lokalisierung mit Beispielen aus der  
Praxis.  
(Schmitz/Tiems: 10-05)
- Björn Lux  
Lokalisierung der Software "DivX Player Version 5.2.1" vom Englischen ins Deutsche  
einschließlich der Beschreibung und Untersuchung des Lokalisierungsprozesses  
(Schmitz/Tiems: 07-05)
- Diana Körper  
Theorie und Praxis der Terminologieverwaltung in der Softwarelokalisierung: Probleme und  
Lösungsansätze  
(Schmitz/Johnson: 07-05)
- Michael Koch  
Migration von Terminologiebeständen aus Diplomarbeiten von MultiTerm 95 auf MultiTerm iX -  
eine terminologiewissenschaftliche Diplomarbeit  
(Schmitz/Stanley: 09-04)
- Melanie Sagasser  
Lokalisierung der Programmoberfläche von "Bonfire Studio" vom Englischen ins Deutsche mit  
Hilfe des Lokalisierungswerkzeugs Passolo 4.0  
(Schmitz/Rooke: 04-04)
- Marin Raguz  
Lokalisierung der Internetseiten des Deutschen Terminologie-Portals DTP vom Deutschen ins  
Englische  
(Schmitz/Mann: 12-03)
- Monika Meyer  
Migration terminologischer Daten von Multiterm 5 nach Multiterm iX unter Berücksichtigung der  
Anforderungen eines internationalen Unternehmens der Kfz-Zulieferer-Branche  
(Schmitz/Jordan: 02-03)
- Sandra Leis  
Spezifikation, Einrichtung und Auffüllung einer praxisbezogenen Terminologieverwaltung am  
Beispiel des BOSCH-Motronic-Wörterbuchs, Schwerpunkt Abgassystem, Deutsch und Englisch  
(Schmitz/Sisto: 12-02)
- Gabriele Denecke  
Zusammenarbeit zwischen Auftraggeber und Übersetzungsdienstleister am Beispiel eines  
mehrsprachigen Übersetzungsauftrages aus dem Bereich der technischen Dokumentation  
(Schmitz/Jordan: 11-02)

- Massimiliano Giraldi  
 Spezifikation, Einrichtung und Auffüllung einer praxisbezogenen Terminologieverwaltung am Beispiel des BOSCH-Motronic-Wörterbuchs  
 Deutsch und Englisch  
 (Schmitz/Sisto: 10-02)
- Christina Knauf  
 Übersetzung des Handbuchs der Software "CDS/ISIS for Windows, Vers 1.4" (Vorwort, Kapitel 1 und 2) vom Englischen ins Deutsche unter Bezugnahme auf die bereits lokalisierte Programmoberfläche, sowie die Erstellung einer textbezogenen Terminologie Deutsch und Englisch)  
 (Schmitz/Jordan: 04-02)
- Sybille Peikert  
 Lokalisierung von Internet-Seiten vom Deutschen ins Englische am Beispiel aller Websites unter der URL: [http://www.spr.fh-koeln.de/Personen/Schmitz/schmitz\\_home.html](http://www.spr.fh-koeln.de/Personen/Schmitz/schmitz_home.html)  
 (Schmitz/Sisto: 07-01)
- Anne Katrin Bechtluft  
 Lokalisierung der Programmoberfläche und der Online-Hilfe von WinISIS Vers. 1.3 aus dem Englischen ins Deutsche  
 (Schmitz/Scanlon: 05-01)
- Regine Zimmermann  
 Lernverhalten und Lernerfolg bei der computergestützten Arbeit mit dem Multimedia-Sprachlernsystem "Sunpower" - Beobachtungen und Ergebnisse  
 (Schröter/Schmitz: 02-00)
- Tania Höhn  
 Verwirklichungen konstruktiver Lernumgebungen mit computergestützten Lernprogrammen - eine kritische Untersuchung am Beispiel des Multimedia-Sprachlernsystems "Sunpower"  
 (Schröter/Schmitz: 02-00)
- Sandra Zadel  
 Erstellung einer englischen Wirtschaftsterminologie zum Börsengang der ELSA AG mit Hilfe des Terminologieverwaltungsprogramms "TermStar"  
 Deutsch und Englisch  
 (Sisto/Schmitz: 04-99)
- Kai Werner  
 Übersetzung eines technischen Fachtextes vom Englischen ins Deutsche mit einer Einführung ins Fachgebiet sowie einer Diskussion der Nutzung von Übersetzungshilfsprogrammen/Text: "Introduction to Microsoft Exchange Server", Kapitel 1 aus: Microsoft Exchange Server Training Kit  
 (Wahle/Schmitz : 10-98)
- Olivia Köchling  
 Das PC-Übersetzungssystem Langenscheidts T1 - Systembeschreibung und Untersuchung anhand einer Textstichprobe  
 (Schmitz/Tiems: 01-98)

- Ute Illing  
Übersetzung Englisch-Deutsch eines technischen Fachtextes aus dem Terminologienormungsbereich mit Sachkommentar zur Normung: "ISO 12620 Terminology - Computer applications - Data categories", Seite 4-24  
(Schmitz/Gretschner: 01-97)
- Anke Büchel  
Die Rolle des Übersetzers am Beispiel der englisch-deutschen Übersetzung der Online-Hilfen von Microsoft Word und Excel 7.0.  
(Schmitz/Jordan: 02-96)
- Eva Gutberlet  
Untersuchung des Maschinellen Übersetzungssystems LOGOS anhand einer Rohübersetzung vom Englischen ins Deutsche  
(Schmitz/Tiems: 11-95)
- Katrin Scheufler  
Qualität als Wettbewerbsfaktor. Untersuchung der Bedeutung von Qualität und Qualitätsmanagement im Bereich Übersetzen anhand von Beispielen aus der Praxis.  
(Schmitz/Sisto: 06-95)
- Ulrike Piroton  
Terminologieverwaltung mit "MultiTerm for Windows" unter besonderer Berücksichtigung der Harmonisierung existierender Datenbestände Deutsch-Englisch  
(Schmitz/Tiems: 04-95)
- Gerte Spätling  
Übersetzung eines Fachtextes vom Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung: "ISO/TR 126118: Computational Aids in Terminology - Creation and Use of Terminological Databases and Text Corpora"  
(Schmitz/Jordan: 03-95)
- Martina Konrad  
Der Einsatz des maschinellen Übersetzungssystems METAL in einem wissenschaftlichen Umfeld am Beispiel der Übersetzungsrichtung D-E  
(Schmitz/Jordan: 03-94)
- Ute Hoffmann  
Maschinengestützte Übersetzung in der Praxis am Beispiel des GLOBALINK Translation Systems  
(Schmitz/Klinkhammer: 02-94)
- Susanne Lucke  
Computerunterstützung am Übersetzerarbeitsplatz. Untersuchung verschiedener System anhand einer textbezogenen E-D-Übersetzung  
(Schmitz/Klinkhammer: 05-93)
- Barbara Holzinger  
Terminologie als geistiges Eigentum - Untersuchung der Urheber- und Nutzungsrecht- Problematik von Terminologie anhand von D., E. u. F. Beispielen  
(Schmitz/Tiems: 03-93)

- Georg Eder  
Vergleichende Untersuchung von elektronischen Wörterbüchern im Taschenformat unter besonderer Berücksichtigung der sprachmittlerischen Praxistauglichkeit  
(Schmitz/Schröter: 09-92)